

*ANDREW LLOYD WEBBER*

*TIM RICE*

# JESUS CHRIST SUPERSTAR



## *A ROCK OPERA*

*Μετάφραση: Μιχαήλ Παπανικολάου*

*Απρίλιος 2020*

*Οριστική μορφοποίηση: Ιανουάριος 2021*

## Αντί προλόγου

Η εποχή μας χαρακτηρίζεται από την απόλυτη υποταγή στον ισχυρό, στον ανώτερο. Ταυτόχρονα, παρατηρείται η αποστροφή των ανθρώπων, με χαρακτηριστικό παράδειγμα τους νέους, από οποιαδήποτε μορφή λατρείας ή πίστης σε ένα ανώτερο ον.

Στο κομβικό αυτό σημείο, το "Jesus Christ Superstar", με την καθοδήγηση της μουσικής του Andrew Lloyd Webber και των στίχων του Tim Rice, έρχεται να απαντήσει σε πολλά ερωτήματα στο γενικότερο θέμα της πίστης, αφού η υπόθεση του musical περιστρέφεται γύρω από μια από τις διασημότερες μορφές της Θρησκείας και της Ιστορίας: τον Ιησού Χριστό. Για την ακρίβεια, θίγει τα γεγονότα της τελευταίας εβδομάδας του Χριστού στη Γη (Μεγάλη Εβδομάδα), αλλά διακόπτεται με την Αποκαθήλωση και την Ταφή του Ιησού. Η απουσία της Ανάστασης, η "περίεργη" σχέση μεταξύ Ιησού Χριστού και Μαρίας Μαγδαληνής σε συνάρτηση με την έμφαση στον Ιούδα και την προδοσία του και όχι στη διαδεδομένη ιστορία, κατέταξαν το έργο στα "αιρετικά".

Σήμερα, με μια νέα ανανεωμένη θεώρηση του έργου και με μια ιδιαίτερα αποδομένη μετάφραση, το "Jesus Christ Superstar" είναι εδώ για να συγκινήσει. Για τους ένθεους, το έργο επιβεβαιώνει τα γεγονότα των Γραφών σχετικά με τη ζωή του Χριστού στα Ιεροσόλυμα. Για τους μη ένθεους το έργο πραγματεύεται την άνοδο και την πτώση ενός ειρηνιστή φιλόσοφου.

Το αφιερώνω με πολλή αγάπη σε δυο αγαπημένα πρόσωπα: Στον φίλο Αντώνη και στον αγαπημένο μου φίλο, συμμαθητή και υπέροχο άνθρωπο Νίκο Πετρίδη. Στον πρώτο για να δει μια άλλη άποψη και να αντιμετωπίζει με σφαιρικότητα τα θέματα δόγματος. Στον δεύτερο γιατί με βοήθησε να αντιληφθώ ότι κάθε θέμα έχει δύο πλευρές και μου άλλαξε τη ζωή με τη στάση και τις συμβουλές του. Τους ευχαριστώ και τους δύο!!!

Καλή σας διασκέδαση!!!

Μιχαήλ Παπανικολάου, 12/04/ 2020



# **JESUS CHRIST SUPERSTAR**

**MUSIC: ANDREW LLOYD WEBBER**

**LYRICS: TIM RICE**

**ORCHESTRATION- MUSICAL DIRECTION: ANDREW LLOYD WEBBER**

**PRODUCED BY ANDREW LLOYD WEBBER AND TIM RICE**

**ΔΙΑΝΟΜΗ 1970 : (Με σειρά εμφάνισης)**

<b>ΙΟΥΔΑΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ</b>	<b>MURRAY HEAD</b>
<b>ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ</b>	<b>IAN GILLAN</b>
<b>ΜΑΡΙΑ ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ</b>	<b>YVONNE ELLIMAN</b>
<b>ΙΕΡΕΑΣ</b>	<b>PAUL RAVEN</b>
<b>ΚΑΪΑΦΑΣ, ΑΡΧΙΕΡΕΑΣ</b>	<b>VICTOR BROX</b>
<b>ΑΝΝΑΣ</b>	<b>BRIAN KEITH</b>
<b>ΣΙΜΩΝ ΖΗΛΩΤΗΣ</b>	<b>JOHN GUSTAFSON</b>
<b>ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ</b>	<b>BARRY DENEN</b>
<b>ΠΕΤΡΟΣ</b>	<b>PAUL DAVIS</b>
<b>ΚΥΡΑ ΣΤΗ ΦΩΤΙΑ</b>	<b>ANNETTE BROX</b>
<b>ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΗΡΩΔΗΣ ΑΝΤΥΠΙΑΣ</b>	<b>MIKE D'ABO</b>

(Άλλοι τραγουδιστές ως Απόστολοι, ιερείς, Ρωμαίοι στρατιώτες, έμποροι, όχλος κ.λ.π.):

PAT ARNOLD, TONY ASHTON, PETER BARNFEATHER, MADEILENE BELL, BRIAN BENNETT, LESLEY DUNCAN, KAY GARNER, BARBARA KAY, NEIL LANCASTER, ALLAN O' DUFFY, TIM RICE, SEAFIELD St. GEORGE, TERRY SAUNDERA, SUE and SUNNY.

## ΜΟΥΣΙΚΟΙ

<i>BRUCE ROWLAD</i>	<i>Κρουστά, τύμπανα</i>
<i>ALLAN SPENNER</i>	<i>Μπάσο</i>
<i>HENRY Mc CULLOCH</i>	<i>Κιθάρες (ηλεκτρονική και ακουστική)</i>
<i>NEIL HUBBARD</i>	<i>Ηλεκτρική κιθάρα</i>
<i>CHRIS MERCER</i>	<i>Τενόρο σαξόφωνο</i>
<i>PETER ROBINCON</i>	<i>Πιάνο, ηλεκτρικό πιάνο, όργανο</i>

## **ΚΑΙ**

<i>ANDREW LLOYD WEBBER</i>	<i>Πιάνο, όργανο, συνθεσάιζερ</i>
<i>NORMAN CAVE, CARL JENKINS</i>	<i>Πιάνο</i>
<i>MICK WEAVER</i>	<i>Πιάνο, όργανο</i>
<i>JOHN MARSHALL</i>	<i>Κρουστά</i>
<i>CHRIS SPEDDING, STEVE VAUGHAN, LOUIS STEWART, CLIVE HICKS</i>	<i>Κιθάρες</i>
<i>PETER MORGAN, ALAN WEIGHALL, JEFF CLYNE</i>	<i>Μπάσο</i>
<i>ALAN DOGGETT</i>	<i>Συνθεσάιζερ</i>
<i>JOSEPH CASTALDINI, ANTHINY BROOKE</i>	<i>Μπάσα</i>
<i>IAN HERBERT</i>	<i>Κλαρινέτο</i>
<i>BRIAN WARREN, CHRIS TAYLOR</i>	<i>Φλάουτα</i>
<i>BILL Le SAGE</i>	<i>Κρουστά</i>
<i>JOHN BURDON, JAMES BROWN, OBE, DOUGLAS MOORE, ANDREW Mc GAVIN, JIM BUCK Jr.</i>	<i>Κορνέτα</i>
<i>LES CONDON, IAN HAMER, KENNY WHEELER, HAROLD BECKETT</i>	<i>Τρομπέτες</i>
<i>KEITH CHRISTIE, FRANK JONES, ANTHONY MOORE</i>	<i>Τρομπόνια</i>

*Και η Ορχήστρα υπό τη διεύθυνση του Alan Doggett με τη συμμετοχή των εγχόρδων της Πόλεως του Λονδίνου (διεύθυνση : Malcolm Henderson).*

## ΥΠΟΘΕΣΗ

Η ιστορία της υπόθεσης επικεντρώνεται στην τελευταία εβδομάδα του Χριστού πάνω στη γη και μας θυμίζει την αληθινή αγάπη, τη γνήσια συγκίνηση, τη βαθιά χαρά και την αλήθεια, απευθυνόμενη με είναι σύγχρονο τρόπο στους νέους κάθε ηλικίας και εποχής. Διαλαλείται έτσι και το οικουμενικό μήνυμα του έργου, προβάλλοντας το κλασικό αίτημα της πίστης και της επιλογής, που αφορά στην κάθε κοινωνία σε παγκόσμιο επίπεδο.

## **TRACK LIST**

1. *Overture*
2. *Heaven on their minds*
3. *What's the buzz?/strange thing mystifying*
4. *Everything's alright*
5. *This Jesus must die*
6. *Hosanna*
7. *Simon Zealotes/Poor Jerusalem*
8. *Pilate's dream*
9. *The Temple*
10. *Everything's alright (reprise)*
11. *I don't know how to love him*
12. *Damned for all time/ Blood money*
13. *The last Supper*
14. *Gethsemane*
15. *The arrest*
16. *Peter's denial*
17. *Pilate and Christ*
18. *King Herod's song*
19. *Juda's death*
20. *Trial by Pilate*
21. *Superstar*
22. *The Crucifixion*
23. *John Nineteen: Forty-one*

# 1<sup>Η</sup> ΠΡΑΞΗ

## OVERTURE

### HEAVEN ON THEIR MINDS

#### **ΙΟΥΔΑΣ:**

Όλα ξεκάθαρα, έστω και αργά

Βλέπω καθαρά που θα βγει

Διαχωρίζεται ο Θεός απ' το θνητό

Τότε βλέπεις που θα βγει

Ιησού! Πιστεύεις τώρα εσύ

Ό,τι για σένα πουν

Σου γίνανε πιστοί

Και τον Θεό ζητούν!

Και όλο το καλό

Που έγινε ως τώρα

Το καταστρέφεις πλέον εσύ

Γιατί δόξα ζητάς

Άκου Ιησού δε μ' αρέσει όλο αυτό

Να μ' ακούσεις μονάχα ζητώ

Και θυμήσου πως στήριγμά σου είμαι εγώ

Τους ανάβεις φωτιά

Μεσσίας νομίζουν ότι είσαι

Θα θυμώσουν όταν λάθος θα δουν.

Θυμάμαι όταν άρχισε όλο αυτό

Άνθρωπο σ' έλεγαν, όχι Θεό  
Και πίστεψέ με ακόμα σε λατρεύω  
Μα κάθε λέξη που λες  
Μπλέκεις το θέμα πιο πολύ  
Και θα σε διώξουν αν ψέματα πεις.

Ναζαρέτ αυτός εδώ πρέπει να 'ταν άγνωστος  
Όπως ο πατέρας του, ξυλουργός  
Έπιπλα και καρέκλες θα 'τανε καλύτερα  
Γιατί κακό δε θα 'χε προκληθεί

Άκου Ιησού, σε νοιάζει το καλό;  
Δες του ρόλου σου το όριο  
Μας κυβερνούν! Μήπως το ξεχνάς αυτό;  
Φοβάμαι τόσο το κοινό  
Κάνει μεγάλο πανικό  
Θα μας μισήσουν αν προδοθούν...

Άκου Ιησού σε προειδοποιώ  
Θέλω να ζήσουμε, θυμήσου το  
Μα είναι κρίμα αυτό κάθε μέρα να χωλαίνει  
Οι πιστοί σου είναι τυφλοί  
Στα μυαλά εντελώς αθώοι  
Ήταν όμορφα αλλά μέχρι εδώ!  
Μέχρι εδώ!

X2 }  
}

X2 }  
}



## WHAT'S THE BUZZ? / STRANGE THING MYSTIFYING

Βηθανία, βράδυ Παρασκευής

**ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Ποιο το θέμα; Τι έχει συμβεί; X8

**ΙΗΣΟΥΣ:**

Γιατί όλα να ειπωθούν;

Να μη σκέφτεστε το μέλλον!

Τα προβλήματα είναι εδώ

Σκεφτείτε τώρα τι θα γίνει

Το αύριο είναι για μετά!

**ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Ποιο το θέμα; Πες μου τι συμβαίνει! X4

**ΙΗΣΟΥΣ:**

Να σας πω μπορώ πολλά- Οράματα πολλά!

Και που οδεύω να σας πω!

**ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Πότε στα Ιεροσόλυμα θα πάμε; X8

**ΙΗΣΟΥΣ:**

Γιατί όλα να ειπωθούν; Γιατί θέλετε διαμάχη;

Συγκρούσεις γιατί επιθυμείτε;

Και αν βλέπατε που πάμε, θα είχατε φοβηθεί!

**ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Ποιο το θέμα; Πες μου τι θα συμβεί! X4

**ΜΑΡΙΑ:**

Κάτσε λίγο να σε δροσίσω! X6

### **ΙΗΣΟΥΣ:**

Μαρία, ευχαριστώ! Ενώ όλοι εσείς φλυαρείτε,

Πότε; που; Πως ; και γιατί;

Μόνο εκείνη μου προσφέρει

Αυτό που είχα χρειαστεί.

### **ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Ποιο το θέμα; Πες μου τι συμβαίνει!

X12

### **ΙΟΥΔΑΣ:**

Μου φαίνεται παράλογο, παράξενο

Πως ένα Θεός με μια πόρνη μπορεί να ασχοληθεί

Καταλαβαίνω πως σε βοηθάει

Αλλά πως τολμάει να σ' ακουμπά, να σου μιλά γλυκά;

Δεν είναι μόνο το επάγγελμά της

Μα δε ταιριάζει μ' ότι λες, ότι δίδαξες

Δε μας βοηθάει η ανοχή σου

Αφορμή ζητούν για να μας διώξουν

### **ΙΗΣΟΥΣ:**

Ποιος είσαι εσύ που κριτικάρεις;

Τι είσαι εσύ που τη δικάζεις;

Άσε την ήσυχη τώρα!

Άσε την, είναι μαζί μου!

Αν εσύ είσαι αναμάρτητος

Τότε μόνο να τη χτυπήσεις!

Βλέπω πως όλοι εσείς βάνουσαι είστε και σκληροί

Αν εγώ φυλακιστώ, κανένας σας δε θα νοιαστεί!

**ΟΛΟΙ:**

Λάθος! Κάνεις λάθος!

X4

Μας αδίκησες!

X4

**ΙΗΣΟΥΣ:**

Κανείς! Ούτε ένας από εσάς!

## EVERYTHING'S ALRIGHT

### **ΜΑΡΙΑ:**

Μην εκνευρίζεσαι, μη θυμώνεις  
Προβλήματα έχεις πολλά  
Όλα είναι καλά, όλα καλά  
Κοιμήσου απόψε ήρεμα  
Κοιμήσου απόψε χωρίς έννοια  
Όλα ξεπερνιούνται, κοιμήσου ήρεμα.

### **ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Όλα είναι καλά, όλα είναι καλά.

### **ΜΑΡΙΑ:**

Ήρεμα τώρα, θα σε φροντίσω  
Μύρο για τα πόδια σου και  
Όλα είναι καλά, όλα καλά  
Σε δροσίζει και σε ηρεμεί  
Απ' τους πόνους και την ένταση  
Ξεκουράσου και κοιμήσου  
Χωρίς έννοια καμμιά

### **ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Όλα είναι καλά, όλα είναι καλά.

### **ΙΟΥΔΑΣ:**

Γυναίκα, το άρωμα αυτό- καινούργιο ακριβό  
Στους φτωχούς θα 'ταν καλό  
Γιατί το ξοδεύεις; Θα 'χει κοστίσει  
Τριάντα αργύρια ή πιο πολύ!  
Κόσμος πεινάει, κόσμος πονάει  
Αξίζουν τα πόδια σου πιο πολύ;

**MARIA:**

Μην εκνευρίζεσαι, μη θυμώνεις  
Προβλήματα έχεις πολλά  
Όλα είναι καλά, όλα καλά  
Κοιμήσου απόψε ήρεμα  
Κοιμήσου απόψε χωρίς έννοια  
Όλα ξεπερνιούνται, κοιμήσου ήρεμα.

**ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Όλα είναι καλά, όλα είναι καλά.

**ΙΗΣΟΥΣ:**

Μήπως νομίζεις ότι έχουμε  
Λεφτά για τους φτωχούς;  
Πάντα θα υπάρχει φτώχεια κι ανέχεια.  
Δες τους σκοπούς τους καλούς  
Σκέψου όσο μ' έχεις!  
Σκέψου όσο με βλέπεις!  
Θα χαθείς κι όταν φύγω θα λυπηθείς!

**MARIA:**

Ήρεμα τώρα, θα σε φροντίσω  
Μύρο για τα πόδια σου και  
Όλα είναι καλά, όλα καλά  
Σε δροσίζει και σε ηρεμεί  
Απ' τους πόνους και την ένταση  
Ξεκουράσου και κοιμήσου  
Χωρίς έννοια καμμιά

X2 }  
}

**ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ:**

Όλα είναι καλά, όλα είναι καλά.

## THIS JESUS MUST DIE

Ιερουσαλήμ, Κυριακή

**ΙΕΡΕΑΣ 1:**

Καϊάφα, ήρθαν οι Ιερείς

Κατέφθασαν όλοι οι Γραμματείς

**ΚΑΙΑΦΑΣ:**

Γνωρίζετε γιατί ήρθαμε εδώ

Προέκυψε θέμα σημαντικό

**ΟΧΛΟΣ (ΕΞΩ):**

Ωσαννά Μεσσία! Ωσαννά μεσσία!

X2

**ΑΝΝΑΣ:**

Άκου πως φωνάζει αυτός ο όχλος στα στενά

Ο Ιησούς τους μάζεψε, τους πήρε τα μυαλά!

**ΟΛΟΙ:**

Επικίνδυνος!

**ΟΧΛΟΣ (ΕΞΩ):**

Ιησού! Ιησού!

**ΟΛΟΙ:**

Επικίνδυνος!

**ΙΕΡΕΑΣ 2:**

Αυτός ήρθε στην πόλη να μαζέψει οπαδούς

**ΙΕΡΕΑΣ 3:**

Και όλη αυτή η δράση θα μας βρει εμάς εχθρούς!

**ΟΛΟΙ:**

Επικίνδυνος!

**ΟΧΛΟΣ (ΕΞΩ):**

Ιησού! Ιησού!

**ΟΛΟΙ:**

Επικίνδυνος!

**ΙΕΡΕΑΣ 2:**

Κοίτα Καϊάφα, μπήκαν στην αυλή!

**ΙΕΡΕΑΣ 3:**

Ειδοποίησε τη χωροφυλακή!

**ΚΑΙΑΦΑΣ:**

Περιμένετε! Θέλουμε μια δραστική λύση!

**ΑΝΝΑΣ:**

Με τον Ιησού τελικά τι θα γίνει;

Πείθει τους πάντες, προφήτης ψευδής!

**ΙΕΡΕΑΣ:**

Δε θέλει τα όπλα, δε θέλει πολέμους.

**ΚΑΙΑΦΑΣ:**

Για αυτό και είναι λαοφιλής.

**ΑΝΝΑΣ:**

Δε πρέπει δημόσιο λόγο να έχει

Οι οπαδοί του εκτός ελέγχου θα βγουν

**ΙΕΡΕΑΣ 3:**

Μα πως μπορεί κάποιος να τον σταματήσει;

Ανάρπαστος γίνεται κάθε λεπτό!

**ΚΑΙΑΦΑΣ:**

Βλέπω κακό να πλησιάζει. Βασιλιά τον κάνουν

Οι Ρωμαίοι αντιδρούν

Βλέπω αίμα να τρέχει

Την καταστροφή μας εξαιτίας αυτού!

Την καταστροφή μας εξαιτίας αυτού!

**ΟΛΟΙ:**

Αυτού! Αυτού! Εξαιτίας αυτού!

**ΚΑΙΑΦΑΣ:**

Την καταστροφή μας εξαιτίας αυτού!

**ΟΛΟΙ:**

Αυτού! Αυτού! Εξαιτίας! Εξαιτίας! Εξαιτίας αυτού!

**ΙΕΡΕΑΣ 3:**

Τι κάνουμε τότε με αυτή τη μανία;

**ΑΝΝΑΣ:**

Πως τώρα μπορεί να εξολοθρευτεί;

**ΙΕΡΕΑΣ 3:**

Πως μπορεί να αντιμετωπιστεί

Κάποιος ανώτερος του Βαπτιστή;

**ΚΑΙΑΦΑΣ:**

Ανόητοι! Πάψτε! Δεν έχουμε χρόνο.

Μα έχουμε κύρος, δύναμη και μυαλό.

Να εξοντωθεί πρέπει

Να πάρουμε εμείς λύση οριστική!

Για το καλό του έθνους θα σταυρωθεί.

**ΟΛΟΙ:**

Πρέπει! Πρέπει! Πρέπει να σταυρωθεί!

**ΚΑΙΑΦΑΣ:**

Για το καλό του έθνους πρέπει να σταυρωθεί!

**ΟΛΟΙ:**

Πρέπει! Πρέπει! Ο Ιησούς πρέπει να σταυρωθεί!



## HOSANNA

### **ΟΧΛΟΣ:**

Όλοι στην πόλη φωνάζουν Ωσαννά!

Ωσαννά! Ωσαννά!

Δες με ,JC, γέλασε κι εσύ!

Ωσαννά, Ωσαννά, Σουπερστάρ!

### **ΚΑΙΑΦΑΣ:**

Πες στον όγλο να σωπάσει

Την τάξη διαταράσσει

Φωνάζουνε κι ουρλιάζουνε!

Πες σ' αυτούς που επευφημούν

Κάνουν λάθος, θα το δουν

Λανθάνουν που παραληρούν!

### **ΟΧΛΟΣ:**

Όλοι στην πόλη φωνάζουν Ωσαννά!

Ωσαννά! Ωσαννά!

Κοίτα με ,JC, στάσου δίπλα μου!

Ωσαννά, Ωσαννά, Σουπερστάρ!

### **ΙΗΣΟΥΣ:**

Γιατί φωνάζετε σ' όλο τον κόσμο;

Τίποτα δε τους σταματά!

Ακόμα κι αν κάθε γλώσσα θα κοβόταν

Οι πέτρες και οι βράχοι τραγουδούν!

**ΟΧΛΟΣ:**

Όλοι στην πόλη φωνάζουν Ωσαννά!

Ωσαννά! Ωσαννά!

Άκου με ,JC, πολέμησε κι εσύ!

Ωσαννά, Ωσαννά, Σουπερστάρ!

**ΙΗΣΟΥΣ:**

Όλοι εδώ είστε ικανοί

Στο Βασίλειό μου για να μπειτε!

Ενώστε όλοι τις φωνές σας

Ενάντια σ' ό,τι αυθαιρετεί!

**ΟΧΛΟΣ:**

Όλοι στην πόλη φωνάζουν Ωσαννά!

Ωσαννά! Ωσαννά!

Πες μου ,JC, θα θυσιαστείς;

Ωσαννά, Ωσαννά, Σουπερστάρ!

Σουπερστάρ!